

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział jemu: Kto oznajmił ci, że nagi jesteś? Czy z — drzewa co rozkazałem ci tego jednego nie jadłbyś z niego zjadłeś?
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Bóg) zapytał: Kto ci powiedział, że jesteś nagi? Czy* zjadłeś z drzewa, z którego zakazałem ci jeść? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto ci powiedział, że jesteś nagi? — zapytał Bóg. — Czy zjadłeś owoc z drzewa, z którego zakazałem ci jeść?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Bóg</i> zapytał: Kto ci powiedział, że <i>jesteś</i> nagi? Czy zjadłeś z drzewa, z którego zakazałem ci jeść?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Bóg: Któż ci pokazał, żeś jest nagim? izaliś nie jadł z drzewa onego, z któregom zakazał tobie, abyś nie jadł?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu rzekł: A któż ci pokazał, żeś jest nagim, jedno żeś jadł z drzewa, z któregom ci rozkazał, abyś nie jadł?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł Bóg: Któż ci powiedział, że jesteś nagi? Czy może zjadłeś z drzewa, z którego ci zakazałem jeść?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Bóg: Kto ci powiedział, że jesteś nagi? Czy jadłeś z drzewa, z którego zakazałem ci jeść?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy On zapytał: Kto ci powiedział, że jesteś nagi? Czy jadłeś owoc z drzewa, z którego zakazałem ci jeść?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg zapytał: „Kto ci powiedział, że jesteś nagi? Czy zjadłeś z drzewa, z którego zakazałem ci jeść?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A [Bóg] rzekł: - Kto ci powiedział, że jesteś nagi? Czy jadłeś z drzewa, z którego zakazałem ci jeść?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: Kto ci powiedział, że jesteś nagi? Czy zjadłeś z drzewa, o którym ci przykazałem, żebyś z niego nie jadł?!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому: Хто сповістив тобі, що ти нагий? Чи не з дерева, з якого наказав Я тобі з цього самотнього не їсти, з нього ти їв?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Bóg rzekł: Kto ci powiedział, że jesteś nagi? Czy jadłeś z drzewa, o którym ci przykazałem, by z niego nie jeść?

¹⁾ Lub wykrzyknikowe: Ach! Więc zjadłeś...! (<x>10 3:11</x>L.).

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to on rzekł: "Kto ci powiedział, że jesteś nagi? Czyżbyś zjadł z drzewa, z którego ci zakazałem jeść?"
---------	---------------------	------------------------	---